LOS NOMBRES COMPUESTOS USADOS COMO RECURSO ESTILISTICO EN EL VERSO DE FEDERICO GARCIA LORCA. ANALISIS ESTRUCTURAL

Profesora María TREITINGER
(Munich)

En el verso de Federico García Lorca existen dos clases de nombres compuestos: los vocablos fijos, como por ejemplo los frecuentemente usados "unicornio" y "siempreviva", y además otros cuya formación es arbitraria y que crean conceptos nuevos, dando expresión a ideas e impresiones subjetivas del artista. Tienen dos funciones:

a) dar al verso un carácter especial, en cuanto al sonido y al ritmo

b) crear una imagen concisa y expresiva que, por el esfuerzo del lector por comprenderlo, adquiere atractivo adicional e intensifica el proceso re-creativo.

El presente trabajo trata de este segundo grupo de compuestos y su objeto es estudiar las estructuras semánticas de los conceptos proposicionales que forman la base de ellos. Para este propósito no se usará el método de la gramática transformacional, que consiste en relacionar el compuesto con una "kernel sentence" que sirve al mismo tiempo de interpretación del compuesto y de base para su análisis, sino que se considerarán las propiedades que los miembros del compuesto poseen en su función de predicados (entendiendo este término según su uso en la lógica simbólica) para descubrir el respectivo concepto proposicional. Este método ha sido desarrollado por Herbert E. Brekle[1], basándose en los procedimientos de la lógica simbólica y continuando los trabajos de R. Carnap y H. Reichenbach. El punto de partida de esta teoría es la suposición de que los nombres compuestos se basan exclusivamente en conceptos proposicionales que se desprenden del proceso generativo antes de la formación de oraciones. Estos conceptos proposicionales se representan mediante una notación simbólica que muestra de manera isomorfa la base semántica del compuesto.

Breve explicación del sistema

Los elementos de la formalización son:

I) *símbolos constantes* que representan a un limitado número de relaciones universales (de lugar, de tiempo, de afectar, etc.) que generalmente encuentran actualización

BOLETÍN AEPE Nº13, OCTUBRE 1975. María TREITINGER. LOS NOMBRES COMPUESTOS USADOS C
Centro Virtual Cervantes

léxica en las preposiciones (sobre, antes, de, etc.) y que se representan LOC, TEMP, AFF, etc.

II) *símbolos variables* que designan a los elementos que forman el argumento de la relación. Se dividen en tres grupos:

a) *variables de nivel 1 o tipo 1:* son los nombres sustantivos (nombres propios, de persona, de cosa y los apelativos) y los pronombres personales, siempre teniendo en cuenta que no tratamos de las palabras propiamente dichas sino de reproducciones de conceptos pertenecientes a estructuras puramente semánticas. Los símbolos para estos elementos serán letras minúsculas: w, y, z; w_1

b) *variables de nivel 2:* los llamados functores por la lógica simbólica (símbolos que modifican a otro símbolo) y que son: formadores de proposiciones (verbos) y formadores de nombres (adjetivos). Se representarán por letras mayúsculas. Se dividen en

α) functores monádicos, representados por F, G

β) functores diádicos, representados por R, S

c) *variables de nivel 3:* otro tipo de functores, representado por los adverbios o construcciones preposicionales respectivas, que llevará el símbolo φ.

Los elementos que forman el argumento de una relación van entre paréntesis y separados entre sí por comas. El elemento ante la coma designará a la parte previa (domaine) de la relación, el elemento detrás de la coma designará a la parte posterior (co-domaine) de la relación. El símbolo de la relación que une a dichos elementos precede inmediatamente al paréntesis.

Los nombres compuestos

Se analizarán los siguientes nombres compuestos:

sub-alma[2]	Libro de poemas
pre- beso[3]	
madre-rocío[4]	(poema suelto)
viento-hombrón[5]	Romancero gitano (1924-27)
platinoche[6]	

El texto usado es el de la undécima edición de las Obras Completas publicadas por Aguilar, Madrid 1966[7].

BOLETÍN AEPE Nº13, OCTUBRE 1975. María TREITINGER. LOS NOMBRES COMPUESTOS USADOS C
Centro Virtual Cervantes

"sub-alma" y "pre-beso"

Ambos compuestos aparecen en poemas contenidos en "Libro de poemas", del cual dice J. Flys:

> Recordemos que hay mucho de filosófico en el "Libro de poemas"; el poeta trabaja con conceptos abstractos, no visualizados, y por esto una comparación a base de la semejanza física es casi imposible.[8]

Ambos compuestos tienen la forma

> prefijo, denotando preposición – sustantivo

Sin embargo, los compuestos solamente tienen en común la estructura superficial. En la estructura profunda semántica se presentan diferencias fundamentales:

> **pre-beso** contiene un "nomen actus", es decir la representación nominalizada de una acción que tiene lugar en un tiempo determinado;
>
> **sub-alma** designa un concepto abstracto subordinado a otro, pues se requiere el concepto "alma" para definirlo.

Análisis de la estructura semántica de sub-alma

La relación semántica que domina en este compuesto es la relación de afectar, es decir que uno de los términos de su argumento ejerce sobre el otro influencia en el sentido más amplio. En otras palabras: la parte posterior de esta relación es modificada por el predicado que se presenta en la parte previa de la relación. En nuestro caso, la parte posterior de la relación está formada por un predicado monádico, la parte previa la constituye una expresión compleja que caracteriza a aquél. Dicha expresión compleja tiene por base la relación de lugar LOC que une a un verbo intransitivo denotando situación o condición con el respectivo complemento de lugar

$$\lambda_w \left\{ \text{AFF} [\text{LOC} (R, y), w] \right\}$$

$y \triangleq \text{alma}_1$

$w \triangleq \text{alma}_2$

$R \triangleq$ verbo intransitivo

En nuestro compuesto, alma_2 y la relación de lugar LOC están presentes en la estructura superficial. La relación LOC es expresada por el afijo "sub". Alma_1 y el verbo están tácitos.

Análisis de la estructura semántica de pre-beso

En la expresión parcial "beso" tenemos una estructura S-V-O (o sea sujeto-verbo

BOLETÍN AEPE Nº13, OCTUBRE 1975. María TREITINGER. LOS NOMBRES COMPUESTOS USADOS C
Centro Virtual Cervantes

transitivo-complemento acusativo) de la gramática tradicional. La relación dominante en esta estructura es la causativa, que representaremos mediante el símbolo constante CAUS. En la parte previa de esta relación se presenta el elemento agente, la parte posterior está formada por una expresión compleja

CAUS (w, expresión compleja)

La expresión compleja tiene por base la relación de afectar o efectuar simbolizada AEFF, y que se conoce en la gramática tradicional como la relación entre el verbo transitivo y el respectivo complemento acusativo. En la parte previa de esta relación se presenta un predicado diádico de acción (que a su vez establece la unión con la relación CAUS), en la parte posterior se presenta un predicado monádico.

La formalización de la expresión compleja es

AEFF (R, y)

y la estructura S-V-O se representará consecuentemente

CAUS [w, AEFF (R, y)]

El elemento que expresa la acción transitiva adopta en la estructura morfológica superficial del compuesto la forma de sustantivo, es decir, el verbo se presenta en forma de "nomen actus" (como representante de una acción).

El concepto proposicional representado por "beso" se relaciona seguidamente con una dimensión temporal expresada por el símbolo de relación TEMP

$$\lambda R\,[\mathrm{TEMP}\{\underbrace{\mathrm{CAUS}\,[\mathrm{SOTH}, \mathrm{AEFF}\,(R, \mathrm{SOTH})]}_{\text{formalización de "beso"}}, z\}\,]$$

$R \triangleq$ acción de besar

SOTH $\triangleq$ símbolo constante que excluye al elemento que representa de la actualización léxica

$z \triangleq$ tiempo antes de la acción R

La relación TEMP encuentra actualización léxica en el afijo "pre".

"viento-hombrón" y "madre-rocío"

En estos compuestos el guión une a dos sustantivos, el segundo de los cuales, de estar separado del primero, adquiriría carácter de adjetivo. El guión es, pues, el elemento que distingue a estos sintagmas de simples encabalgamientos.

La relación en que está basado el concepto proposicional de estos compuestos es

BOLETÍN AEPE Nº13, OCTUBRE 1975. María TREITINGER. LOS NOMBRES COMPUESTOS USADOS C
Centro Virtual Cervantes

la de la inclusión parcial de clases, simbolizada PART, que tendría la actualización léxica "tanto como". Esta relación tiene la cualidad de ser simétrica, es decir, los elementos unidos por ella pueden ser permutados sin que el sentido de la enunciación altere.

Es, además, homogénea, pues pide como elementos de su argumento predicados pertenecientes al mismo nivel. En la lógica este tipo de composición se representa por medio de la intersección de dos clases o conjuntos, y al símbolo PART corresponde el operador $\cap$

$$\text{PART}(w, y) = \text{df}\{w \cap y\}$$

La formalización de la base semántica del concepto proposicional de estos compuestos es

$$\lambda w\,[\text{PART}(w, y)]$$

$w \triangleq$ viento/madre

$y \triangleq$ hombrón[9]/rocío

"platinoche"

Este compuesto desemplea en el verso la función de adjetivo ("noche platinoche"). El concepto proposicional de este compuesto está basado en la relación de semejanza, simbolizada RES, que representa la relación "sim" de la lógica simbólica y es definida en ésta como la intersección de la relación de simetría y de la relación reflexiva

$$\text{sim} = \text{df}\{\text{sym} \cap \text{refl}\}$$

La relación RES es, como la anterior PART, homogénea y simétrica.

El análisis del concepto proposicional de este compuesto es

$$\lambda y\,[\text{RES}(y, z)]$$

$y \triangleq$ noche

$z \triangleq$ plata

El predicado "plata" tiene la función de ocasionar en el lector asociaciones que se presentan con respecto a las cualidades de este metal.

La evolución de la estructura semántica de los compuestos

Los nombres compuestos que aparecen en el "Libro de poemas" tienen una estructura relativamente intrincada. Su estructura profunda contiene expresiones compues-

BOLETÍN AEPE Nº13, OCTUBRE 1975. María TREITINGER. LOS NOMBRES COMPUESTOS USADOS C
Centro Virtual Cervantes

tas como términos de argumento, varias relaciones y hay elisión de elementos en la estructura superficial.

En el "Romancero gitano", y también ya en el poema "Capricho" de 1921, los compuestos tienen estructuras mucho más sencillas y no hay elisión de elementos en la estructura superficial. Las relaciones en que están basados estos compuestos son las relaciones de semejanza y de la inclusión parcial de clases, suficientemente conocidas y tratadas por la lógica.

Observamos pues en la estructura semántica de los compuestos formados por García Lorca una evolución de estructuras intrincadas a estructuras sencillas.

Los nombres compuestos tratados tienen una estructura similar a la de compuestos del inglés. La estructura de "pre-beso" corresponde a la de 'preperception' y la de "subalma", a la de 'subgroup'. A la estructura de "viento-hombrón" y "madre-rocío" pertenecen compuestos como 'girlfriend' y 'director-composer'. La estructura de "platinoche" se encuentra frecuentemente como expresión parcial de los bahuvrihi ('egghead', 'blockhead', etcétera).

Concluyendo, podemos decir:

a) García Lorca emplea en su verso compuestos formados por él mismo.

b) Las estructuras de estos compuestos no son únicos, sino tienen correspondientes por ejemplo en el inglés.

c) De la estructura semántica y del uso de los compuestos se puede comprobar una evolución en el lenguaje del poeta.

(1) Brekle, Herbert E.: Generative Satzsemantik und transformationelle Syntax im System der englischen Nominalkomposition. Munich, 1970.

(2) Encina. 1919; p. 279

(3) Se ha puesto el sol. Agosto de 1920; p. 232

(4) Capricho. En: Suite de los espejos, 1921; p. 598

(5) Preciosa y el aire; p. 426-28

(6) Romance de la guardia civil española; p. 453-57

(7) La reciente reedición de las obras completas lastimosamente aún no ha estado a nuestro alcance al hacer este trabajo.

(8) Flys, Jaroslaw M.: El lenguaje poético de Federico García Lorca, Madrid, 1955, p. 85

(9) Se podría continuar el análisis de "viento-hombrón" analizando 'hombre + morfema aumentativo'. La fórmula definitiva para "viento-hombrón" sería, en este caso, λ_W |PART w, λ_y |AFF (F,y)| |.

BOLETÍN AEPE Nº13, OCTUBRE 1975. María TREITINGER. LOS NOMBRES COMPUESTOS USADOS C
Centro Virtual Cervantes